

上海市大学教材

俄 语

РУССКИЙ ЯЗЫК

3

(第三册)

上海人民出版社

Иностранный язык есть оружие в жизненной борьбе.

— К. Маркс

Язык есть важнейшее средство человеческого общения ...

— В. И. Ленин

Почему нужно изучать язык и притом изучать чрезвычайно усердно? Потому что языку не выучишься походя, на это надо положить много труда.

— Мао Цзэдун

编 者 的 话

《俄语(基础教程)》第三册共八课,出现生词880个,句型15个。

本册在内容与结构上分为两个部分。

自编课文(1-5课)继续以综合言语训练为基本形式,侧重培养听说能力。课文内容反映上海工、农、商、医各条战线的社会主义新貌。

选文(6-8课)是使学员接触政论文体与俄文原著,为高年级学习作准备。

本书由上海师范大学外语系和上海外国语学院俄语系合编。欢迎使用本书的工农兵学员和教师批评、指正。

编写过程中,得到了广大工农兵群众和许多单位的帮助,谨致谢意。

上海市《俄语(基础教程)》编写组

一九七五年八月

出版说明

《俄语(基础教程)》供上海市高等院校三年制俄语专业低年级用,共分三册。

本书是《俄语(基础教程)》第三册,配有录音和幻灯片。

СОДЕРЖАНИЕ

Урок 1 1

На Шанхайской промышленной выставке

Модели.

Генератор даёт столько электроэнергии, сколько давал весь дореволюционный Шанхай.

Без такого пресса не обойтись в машиностроении.

Это машины, выпущенные нашим заводом.

Всё это достигнуто нами собственными силами.

Ни блокадой, ни подрывами им не помешать поступательному движению китайского народа.

Грамматика.

- 1) 过去时被动形动词
- 2) 数量数词变格(二)

Словообразование.

бодрый → бодрость

Фонетика.

- 1) 音组 дч 的发音
- 2) 插入句的语调
- 3) 形动词短语的语调(一)

Урок 225

В Первом шанхайском универмаге

Модели.

Поднявшись на второй этаж, он пришёл
в отдел обуви.

Осматривая отделы универмага, он купил ещё сувениры.

Грамматика.

副动词

Фонетика.

- 1) 音组 сж, зж 的发音
- 2) 副动词短语的语调

Урок 346

В Шанхайской народной больнице № 6

Модели.

Как врач, я от души радуюсь вашим
успехам.

Что вы имеете в виду под лечебным
разъездом?

Грамматика.

- 1) 带 -ся 动词
- 2) 形容词比较等级(三)

Словообразование.

политическая учёба → политучёба
за рубежом → зарубежный

Фонетика.

音组 тс, дс 的发音

Урок 467

Из записной книжки африканского журналиста

Модели.

Всё дышало радостью и весельем жатвы, что сразу захватило и меня.

Пусть она поделится с вами своими мыслями.

На то и молодёжь, чтобы работу потруднее на себя взять.

Грамматика.

- 1) 数量数词(二)
- 2) 数量数词的变格(三)
- 3) 动词的第三人称命令式

Словообразование.

богатый → богатство
производить → производство
хозяин → хозяйство

показать → показательный
тренироваться → тренировка

Фонетика.

主从复合句(带关系从句)的语调

Урок 5 91

Из записной книжки африканского журналиста
(Продолжение)

Модели.

Пошёл разговор, какой бывает между старыми друзьями.

Пошёл разговор о детях хозяйки, учащихся в школе.

В Китае, слывшем раньше голодной страной, продовольствие в полном достатке.

Грамматика.

主动形动词

Фонетика.

形动词短语的语调(二)

Урок 6 114

Об одном кооперативе Мао Цзэдун

Грамматика.

并列复合句

Фонетика.

并列复合句的语调

Урок 7 129

Евгений Потье

В. И. Ленин

Грамматика.

- 1) 句子的独立成份
- 2) 带让步从句的主从复合句

Фонетика.

独立成份的语调

Урок 8 150

**Экономика и политика в эпоху диктатуры
пролетариата (Отрывки) В. И. Ленин**

Грамматика.

- 1) 现在时被动形动词
- 2) 集合数词 оба (обе)
- 3) 带结果从句的主从复合句
- 4) 形容词比较等级(四)

Фонетика.

- 1) 嵌入结构的语调
- 2) 主从复合句(带结果从句)的语调

Словарь 167

Урок 1

На Шанхайской промышленной выставке

Мосё Франс с переводчиком вошёл в главный павильон. Перед ним великолепный зал с богатой экспозицией: разные новые машины в натуральном виде и в моделях.

— Какое богатство экспонатов! Это последние новинки вашей техники?

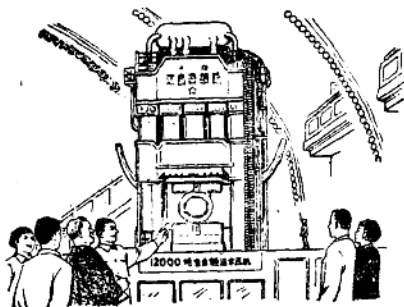
— На выставке всего больше пяти тысяч экспонатов. По большей части¹ это продукция периода Великой пролетарской культурной революции. Вот посмотрите этот генератор мощностью в 300 000 киловатт².

— О, генератор по последнему слову техники³.

— Другими словами⁴, он даёт столько электроэнергии, сколько давал весь дореволюционный Шанхай.

— Не велик с виду генератор, а мощность-то какая! У кого перенять эта техника?

— Это изобретение китайских рабочих и инженеров в годы Большого скачка. Первая модель такой конструкции была мощностью в 12 000 квт⁵. В последние годы эта техника стала при-



¹ квт 是 киловатт 的缩写词，仍读 千瓦特。

Урок 1 (один)

меняться и в некоторых других странах.

— Не ожидал ...

— А вот это модель гидравлического прессы мощностью в 12 000 тонн. Машина, без которой не обойтись в тяжёлом машиностроении и судостроении*.

— Такие мощные прессы, сколько я знаю⁷, пока только отдельные страны в силах выпускать. Кстати, как у вас теперь с производством стали? Скажем⁸, в Шанхае?

— До освобождения производство стали в нашем городе было ничтожно. Теперь дневная выплавка в два раза больше годовой продукции⁹ старого Шанхая.

— Удивительный рост, слов нет. Все эти современные машины, выпущенные вашими заводами, показывают, как далеко пошла ваша техника.

— Наша страна — развивающаяся социалистическая страна. В развитии промышленности нам предстоят ещё большие усилия.

Из павильона судостроения мосьё Франс пришёл в зал автомашин и сельхозмашин*. Идёт в это время показательное управление крупным самосвалом.

— Сколько тонн возит этот гигант?

— 32.

Мосьё Франс внимательно рассматривал сельхозмашины. Особый интерес вызвали у него разные машины для рисовых полей.

Гость и переводчик сели отдохнуть.

— Всё это просто немислимо. Скажу откровенно¹⁰, на слово я бы не поверил¹¹, что за какие-нибудь 25 лет¹² вы могли достиг-

* сельхоз- 是复合词的第一部分, 表示“农业……”。

нуть такого высокого уровня развития. И удивительно, что всё это достигнуто вами собственными силами. Самостоятельность — великое дело.

— Империализм, социал-империализм предполагали, якобы без их «помощи» новый Китай провалится. Но они жестоко ошиблись. История доказала, что ни блокадой, ни подрывами им не помешать поступательному движению нашего народа.

Москё Франс вышел из здания выставки. Только тогда он заметил, что прошло уже три часа. Он оглянулся на здание, и ему бросились в глаза красные плакаты с золотыми словами: «Независимость и самостоятельность, опора на собственные силы», «Упорная и самоотверженная борьба, трудолюбие и бережливость в строительстве страны».

«Ну да¹⁵, не лучшим ли подтверждением правильности этих слов является все увиденное на этой выставке?!»

СЛОВАРЬ

промышленный	工业的
москё (不变 м. р.)	(法国人)先生
переводчик	翻译
главный	主要的; 最大的
богатый	富有的; 丰富的
экспозиция	陈列; 陈列品
машйна	机器; 汽车
натуральный	天然的; 自然的; 与原物相等的(指大小, 尺寸)
в натуральном виде	实物
модель (ж. р.)	(产品的)样品; 模型; 式样
новинка	新东西; 新产品

Урок 1 (одик)

тэхніка	技术; 技巧; 技术设备
проду́кция	产量; 产品
пе́риод	时期
пролета́рский	无产阶级的
генера́тор	发电机
мо́щность (ж. р.)	(机器等的) 发动力; 功率
килова́тт	千瓦; 瓩
сто́лько (нареч.)	这么多; 到这样程度
электроэ́нергия	电能
дореволюцио́нный	革命前的
переня́ть, -ейму́, -еймёшь; пе́ренял, переняла́, пе́реняло;	
пе́рснятый (-ят, -ята́, -ято) (I. сов.) кого́-что	〈口语〉 效法; 仿效; 学得
перенима́ть (I. несов.)	
изобрете́ние	发明
инжене́р	工程师
скачо́к, -чка́	跳跃; 跃进
Большо́й скачо́к	大跃进
констру́кция	结构; 构造
применя́ться (II. сов.)	(被) 运用; (被) 采用
применя́ться (I. несов.)	
ожида́ть (I. несов.) кого́-что	等; 期待
гидравли́ческий	水压的; 液压的
пресс	压力机
гидравли́ческий пресс	水压机
то́нна	吨
обойти́сь, -йду́сь, -йдёшься; -шёлся, -шла́сь (I. сов.)	
1) с кем-чем	(如何) 对待
2) без кого́-чегó	没有…也行

обходиться, -ожу́сь, -бдишься (II. <i>несов.</i>)	
не обойтись без когó-чегó	没有…不行
машиностро́ение	机器制造业
судостро́ение	造船业
отде́льный	单独的; 个别的
вы́пустить, -ущу, -устишь (II. <i>сов.</i>) когó-что	放出; 出产; 发行
выпуска́ть (I. <i>несов.</i>)	
ста́ль (ж. р.)	钢
ни́чтожный, -жен, -жна	极小的; 微不足道的
дневно́й	白天的; 一天的
вы́плавка	熔炼量
годово́й	一年的; 全年的
годова́я проду́кция	年产量
удивите́льный	奇怪的; 惊人的; 非常好的
рост	增长; 发展; 身长
разви́ться, -зовьётся, -зовьются; -и́лся, -и́лась	
(第一、二人称不用, I. <i>сов.</i>)	发展; 发达; 展开
разви́аться (第一、二人称不用, I. <i>несов.</i>)	
разви́ающийся	发展中的
разви́ающаяся страна́	发展中国家
разви́тие	发展
промы́шленность (ж. р.)	工业
предсто́ять, -и́т (第一、二人称不用, II. <i>несов.</i>) кому́-чему́	面临; 需要(作某事)
уси́лие	努力
сельхозмаши́на	农业机械
показа́тельный	当众进行的; 示范的
управле́ние	驾驶; 操纵; 管理
самосва́л	自卸卡车

Урок 1 (один)

вози́ть, вожу́, вóзишь (II. <i>несов.</i>)	搬运, 运输
гига́нт	巨人; 巨物
рассмотрéть, -отрю́, -óтришь (II. <i>сов.</i>)	细看; 看清楚
рассма́тривать (I. <i>несов.</i>)	
вы́звать, -зову́, -зове́шь (I. <i>сов.</i>)	叫出来; 引起
вызыва́ть (I. <i>несов.</i>)	
ри́совый	稻的; 大米做的
ри́совое по́ле	稻田
немы́слимый, -им	不可思议的; 不可能的
открове́нно (<i>нареч.</i>)	坦率; 直言不讳
пове́рить, -рю́, -ришь (II. <i>сов.</i>)	相信
ве́рить (II. <i>несов.</i>)	
достя́гнуть, -гну́, -гне́шь; -сти́г, -сти́гла (I. <i>сов.</i>)	到; 达到
достига́ть (I. <i>несов.</i>)	
у́ровень, -вня (<i>м. р.</i>)	水平
со́бственный	私人的; 自己的
самосто́ятельность	独立性, 自主性, 独立自主精神
импера́лизм	帝国主义
социа́л-импера́лизм	社会帝国主义
предполо́жить, -ожу́, -о́жишь (II. <i>сов.</i>)	假设; 推测; 认为可能
предполага́ть (I. <i>несов.</i>)	
я́кобы (<i>союз и частица</i>)	好象, 似乎
прова́литься, -алю́сь, -а́лишь (II. <i>сов.</i>)	陷入; 倒塌; 失败, 垮台
прова́ливаться (I. <i>несов.</i>)	
жесто́ко	残酷; 剧烈
жесто́ко оши́баться	大错特错
доказа́ть, -ажу́, -а́жешь (I. <i>сов.</i>)	证明
дока́зывать (I. <i>несов.</i>)	
блока́да	封锁

Первый урок

подрыв	爆破; 破坏
помешать (I. сов.) кому-чему с инф.	打搅; 妨碍
мешать (I. несов.)	
поступательный	前进的; 一往直前的
движение	运动
замечать, -мечу, -метишь (II. сов.) кого-что	看见; 发觉
замечать (I. несов.)	
оглянуться, -янусь, -янешься (I. сов.)	回顾, 回头一看
оглядываться (I. несов.)	
броситься, -ошусь, -ошишься (II. сов.)	奔去, 扑去
бросаться (I. несов.)	
бросаться в глаза	引人注目
независимость (ж. р.)	独立性, 自主性
опора	支撑, 支点; 依靠
самоотверженный	自我牺牲的; 忘我的
трудолюбие	爱好劳动, 勤劳
бережливость	俭省, 节约
строительство	建筑; 建设
подтверждение	证实; 证明
правильность (ж. р.)	正确, 对
являться (I. несов.) кем-чем	是; 成为

ПОЯСНЕНИЯ К ТЕКСТУ

1. По большей части 或 большей частью 词组, 意思是: 大多数, 主要。Большой 是 больш́ой 的 比较级形式。
2. Мощностью в 300 000 квт 说明 генератор, 为非一致定语。“名词第五格 + 数量词组”结构上是一个不可分割的句子成分, 表示物体的度量。类似的结构在本文中还有: модель гидравлического прессы мощностью в 12 000 тонн。

Урок 1 (один)

3. Генератор по последнему слову техники, 用最新技术制造的发电机。Последнее слово чего 成语词组,意思是:(科学、技术等)的最高成就,最新发现。
4. Другими словами 插入语。意思是:换句话说,换言之。
5. Первая модель такой конструкции была мощностью в 12 000 квт. 句中“名词第五格+数量词组”和 быть 一起作名词性合成谓语。
6. Машина, без которой не обойтись в тяжёлом машиностроении и судостроении. 定语从句中句子的主要成分是用动词不定式表示的。这类句子叫不定式无人称句(或称为不定式句)。表示行为必然发生、不可避免或其他种种可能性及不可能性。在这类句子中行为发生者用表示人或物的名词、代词第三格形式表示。例如下文中的:
Ни блокадой, ни подрывами им (империализму и социалимпериализму) не помешать поступательному движению нашего народа.
7. Сколько я знаю 插入句,意思是:据我所知。
8. Скажем 插入语,意思是:举例说,例如。
9. В два раза больше чего 是…的二倍,比…多一倍。
10. Скажу откровенно 插入句,意思是:坦率地说。
11. Верить (поверить) на слово 成语词组。意思是:不经事实证实而听信于……,信以为真。
На слово я бы не поверил ... 可译为:光听介绍我不会相信…。
12. Какой-нибудь 在与表示数量的词连用时表示不大于,不超过,不到。常用于口语中。
13. Ну да 俗语,表示相信,同意,意思和 да 相同,但带有较强的情感色彩。

МОДЕЛИ

Генератор даёт столько электроэнергии, сколько давал
весь дореволюционный Шанхай.